THE PHENOMENON ŠILTĀQĀT AND ITS REFLECTIONS IN THE ARmenian Historical Milieu*

Gor Margaryan

Abstract
Since the end of the XIV century, in official documents and written sources on the history of the Ilkhanate, the term šiltāqāt is often found, the meaning of which is still not fully understood. The interpretation of the term was often given without regard to the substantive characteristics of the word: šiltāqāt is interpreted partially, sometimes conflicting, and approximately meaningful comments are given. Šiltāqāt has been interpreted as an illegal tax, a tax levied under various pretexts, a pretext or extraordinary tax, generally as a collective name for lawless taxes, etc. Moreover, what was the meaning and application of šiltāqāt? If it was a tax, in what amount, where, how, and under what circumstances was it levied?

Surely, since the Ilkhanid period šiltāqāt was levied on the subject peoples, and hence the term should have been reflected in the reports of the economic life of those same peoples. In particular, the article deals with the mention of šiltāqāt in the Armenian sources, the use and semantic meanings of the term or phenomenon. Interestingly, during the post-Ilkhanid period until the early 16th century, the term does not occur in Armenian sources at all. However, later on, beginning from the 16th century in Armenian historical sources, and interestingly, also in various Armenian dialects, the term (sometimes in a distorted form) is often found, as well as a description of the phenomenon. The purpose of this article is to collect all the information and references to šiltāqāt in the Armenian sources, and on the basis of this as additional historical material, try to make clarifications of šiltāqāt, its application, meaning, etc. by means of source analysis.

Keywords: Šiltāqāt; šiltağ, etymology; Ilkhanid; tax system, illegal taxing; Armenian sources; Nakhlêiwânî.

Šiltāqāt: meaning and etymology
The word šiltāqāt is formed from the Turkic-Mongolian šiltāq and the Arabic plural suffix -āt. Contrary to the common misconception that it is a Mongolian word, it must be said that šiltāq (and hence 'šiltāqāt') comes from the Uighur tiltağ, which means cause or preposition. It later was loaned into Mongolian, becoming šiltağ [6: 494]. One of the earliest definitions of the term was given by F. Meninsky in the last quarter of the 17th century, interpreting the term šiltāq as a far-fetched dispute, gossip, harassment [21: 2852: 1701: 1912].

The root of šiltağ was likely til/dil- "tongue", which entirely explains the meanings gossip, dispute, and slander of šiltağ. “šiltağ” was common among Tur-

* The article was submitted on June 15, 2022. The article was reviewed on June 18, 2022.
The dictionaries of L. Budagow [35: 671], J. Vuller [15: 457], and A. Vámbéry [35: 365] published almost simultaneously in 1860-1870s show a remarkable interpretation of the word. In the dictionaries listed, the šiltağ is primarily interpreted in the sense of detection, lies and falsehoods, quarrels, enmities, bad reputations, and only in one case, a pretext, an opportunity. The definitions falsehood and gossip are interesting to see in Armenian examples with translations close to those meanings. V. Radloff also represents the meanings "lying, slander, and gossip" of the word, but he also mentions the meaning “burglary and oppression” which is especially visible in the derivative translation of šiltāqçī - a robber, plunderer [41: 1078-1079].

The origin of šiltağ was probably the stem til/ dil (language), which fully explains the meaning of šiltağ (in the sense of slander, gossip and calumny) among the Turkic and Mongol peoples. In the dictionaries of L. Budagow, J. Vuller and A. Vambéry, published almost at the same time, the interpretation of this word is remarkably interesting. In the mentioned dictionaries šiltağ is mostly interpreted in the sense of exposure, lies and falsity, quarrel, enmity, bad reputation, and only in one case - pretext. The primary meanings in the sense of lie and gossip are interesting to see in the Armenian examples with close translations. Radloff’s explanation of the word is somewhat different. He also presents the meanings “lie, slander and gossip” of the word, but he also mentions the meaning robbery and oppression, which is especially evident in the derivative translation of the word šiltāqçī - brigand, robber. According to another explanation, the word comes from Turkic-Mongolian siltan’an - to make an excuse [13: 155].

One of the first experiments in the interpretation of šiltāqāt in the special literature was V. Minorsky’s analysis of the soyurghal of Qasim b. Jahangir Aq-Qoyunlu. According to the author, šiltāqāt is derived from the Mongolian words šiltaghan and siltaq and had the meaning “pretext”. Minorsky, referring to N. Poppe’s Mongolian dictionary, explains the word with the synonym for the Persian word bahāne as a pretext or reason. [40: 333]. later gained the meanings oppression and persecution and clearly states that it was a tax obligation [22: 930; 947]. It should be noted that Minorsky’s explanation was later borrowed and used by many other scholars. E. Ashtor interprets šiltāqāt as extraordinary taxes in the fiscal system of Iraq during the post-Iranian period [9: 250]. P. Luft considers šiltāqāt as an unapproved and illegal tax according to the Shariah, but an established and existing tax imposed by the authorities [28: 92-95]. It is difficult to agree with the opinion of the famous Soviet Orientalist I. Petrushevsky that šiltāqāt had the meaning of collective taxes and was similar to ikhrajat [37: 277-278]. The author contradicts his observation that šiltāqāt was a tax obligation when he stresses that Ahmed Gövde's reform [0: 19&9; 39: 28-37] was necessary in order to "not disturb anyone with [the taxes] šiltāqāt and ikhrajat” [37: 273], and if they are the same thing, why both names are mentioned in the firman?

The illegal taxing mechanism and phenomenon of šiltāqāt should be sought in the Mongolian "environment", that is during the Mongol Empire. The possible an-
swer to the question can be found in the work of Rashid ad-din, who describes an interesting system of illegal taxation. According to history, the administrative territories of the Ilkhanate were given to hākims with cabāla to tax. Tax collectors and messengers were sent from the royal court to levy the collected taxes, whose living and other expenses had to be taken care of by hākims through a tax. The hākims were spending 4/6 of the taxed money on them, and they owned the remaining money by distributing the bitikchis, nāibs, and viziers. As a result, tax collection was needed again and hākims justified the collection of new taxes in front of rayats by pointing to the fact that messengers were sent for the mission of taxation. Again, taxes were imposed on those who were sent, for example, victualling ulūfe, as important tasks-muhimmat, as extraordinary expenses, and requirements-ikhrajiat, etc. Naturally, the tax collected again did not reach the royal court either. The viziers entering into a deal with hākims allocated berats to collect taxes, with which the messengers were directed to the hākims and returned empty-handed. According to Rashid ad-Din, the court or treasury was receiving a maximum of 2 dinars instead of 10. As a result, to the surprise of rayats and Rashid ad-Din, some of the taxes were spent extravagantly on messengers, then those expenses have increased and thereby validated the need for double taxation and not sending the money collected from taxes to court [42: 247-256]. That is, there was a phenomenon of double or extra taxing.

According to Rashid ad-Din, Ghazan Khan used his reforms to put an end to this practice. However, it is safe to say that the reforms of Ghazan Khan did not have a long life. This is evidenced by the following. In the record of Armenian manuscripts, one of the authors similarly describes the above phenomenon, writing that during the reign of Muhammad Öljaitü Khodabande Khan (1304-1316) “they came in spring and taxed, then the khan died in autumn (1316) and Aghlaghu, Sin-Tamur? and HasanTamur? with 1300 people came and taxed again” (լիրատիունց ամգություն) [47: 341]. It can be assumed that the above-described incidents of the late XIII - early XIV century describe šiltāqāt, the method of its levying and characterize it as additional taxation (often for far-fetched reasons). In our opinion, šiltāqāt as the term for illegal taxation, appeared because the collection of other taxes was done under false, artificial pretexts, which is evidenced by the inscription of Abu

---

1 Bitikchi-a scribe, secretary (also bichechi), or an officer in the Mongol administrative apparatus [27: 45].
2 The Arabic word “Naib” signifying simply a deputy, mainly meant provincial governor, e.g. naib of a castle, naib of a province [24: 79; 145-148], and under the Mongols it meant a deputy ruler or viceroy and so on [12: 270]. There are also various forms and meanings such as naib ul-imam (or a deputy of the Hidden Imam) [11: 81], naib ul-sultanat (regent) [16: 302], malik naib (deputy of regent) [4: 96]. In Sunni Islamic law, it refers to the authorized representative of a qadi (judge) [10: 228].
3 The term rayat, which denoted the subject population, came from an Arabic word which originally meant a flock of sheep. In Iran it meant peasant, peasantry [25: 235]. Rayat was a somewhat derogatory Arabic term used throughout the Middle East and by the Ottoman administration for the peasantry [18: 257].
The šiltāqāt in the Armenian historical milieu.

It is interesting that šiltāq or šiltāqāt is never mentioned in the Armenian sources of the 13th-15th centuries, neither as a tax or duty, nor in other forms. However, it is obvious that the term was used and began to appear in sources from the 16th-18th century. L. Khachikyan suggests that during the preceding period, without the use of the word šiltāqāt, but in the same sense, Armenian manuscripts contain references to the fine and oppressio [49: 79]. In Armenian sources, since the 16th century, the word has been found in the form š(l)lt’aḏ(kh) (š(l)lt’ak, š(l)lt’akh), š(l)lt’aḏ (š(l)lt’aḏ), š(l)lt’aḏkh (š(l)lt’aḏkh). One of the first testimonies is found among the Armenian written sources, in Simeon Lehatsi’s work, where the term is used in the sense of illegality, oppression, and calumny [52: 86; 272], in the form š(l)lt’aḏkh and conjunction with the synonym iftirā’ (slander). In one of the pastoral letters of the Catholicos Alexandr Jułayec'i (1706-1714), in the 14th certificate, applied the form š(l)lt’aḏ, which contains the meaning of deception [47: 456-461].

---

4 Kadkhudā- The village headman, known as “Kadkhoda” (God of the Village) [8: 498], who acted as the representative of the village in its relations with the administration [17: 13]. It also means the head of a city or a district [33: 529].
5 The hākim (governor) and mutasarrif are often mentioned in sources as civil officials who were concerned with fiscal affairs [31: 204].
6 Nökär, noukär, nawkar - bodyguard of a ruler, comrade, servant, dependent, soldier [20: 174; 7: 161].
7 Iftirā’ - calumny, inventing a lie, falsehood, imposition. Iftirā’ kardan- to defame, invent lies [32: 80].
At the same time, Šilt’akh is used in the sense of slanderous oppression from 1717 to 1724, representative of the British East India Company in Tabriz, in Armenian Catholic merchant Ellias Mushelian's (Elia Karnets'is) letter addressed to his French colleague Porécar (Policarpe, Polycarde?) [51: 61-74; 45: 103-114]. In a letter written in 1715, he asks Porécar to obtain a guarantee in Isfahan so that there are no obstacles to bringing his tambaku (tobacco) load because he has been warned that “they are doing Šilt’agh there”, that is, slanderously and on various pretexts, trying to take away the goods, or at least to extort a fine or a bribe [46: 68]. The term is also found in Armenian fables and folk tales (again signifying pretext, calumny) [1: 763]. For example, in one of the fables of Elia Karnets’is, were "the wolf makes a Šilt’ağ to the lamb" («գելը գառին շլթաղ անելով»), that is, he accuses the lamb of dirtying the water of the spring from which the wolf was drinking, so that he can make the lamb guilty and eat it on a false pretext [5: 187]. In the same sense, one application was found to the form "Šilt'akh" in Simeon Yerevan's works, where the term should also be understood in the sense of extorting money by calumny, especially that here has been “Šilt’akh” -ed with "revenge" and "for hunger" [43: 349-350] Interestingly, the meaningful application of the Šilt’akh dialectic word “šar” (ţun - spurious accusation) is also reflected in F. Meninsky's modern dictionary. Catholicos Abraham Kretatsi (1734-1737) uses the Šilt’aq in his history in the sense of tax terror: "And the Khans of Gendje (Gandzak) and other zabits always do “Šamata-Šltāq” and do not allow the people to stay calm, but they always oppress and rob" [43: 74]. It is likely that in the 17th and 18th centuries, this term also penetrated Armenian dialects, with the meaning of being/doing something illegal, also obscene, and shameless. For example, “that's good that there's no šiltāq (expression) between us” (կեչքը բակի, չկեչք ստեղծիչ չկեչք զարգացած շել հով) or "his wife is an šeltak (shameless)” (ատոր կընիկը շըլթախին է) [50: 247]. In the Armenian dialects of Dersim [3: 157] and Kharberd [34: 267-269], the term is found slightly corrupted in the form š(ə)rt’ākh.

Another good example of Šiltāgh is found in the ethnographic notes about the Armenian community of Karadagh (Iran) of the early 20th century. The eyewitness and the author, who was from Karadagh itself, explains the essence of Šiltāgh with a vivid example. When a peasant was hurrying on his donkey in the morning to work in the fields, border guard soldiers approached him and demanded his donkey (or demanded that he take them somewhere on the donkey). The peasant could not leave the case and give up the donkey, and then he would take money out of his pocket prepared in advance, give it to the soldiers, and they would let him go, and the latter would go to work quietly. This was Šiltāgh, i.e. the lawless taking of money, because the soldier could not leave his service, especially under the pretext of demanding money [14: 529; 570].

In conclusion, we can say that Šiltāqāt as a fixed tax obligation clearly appears after the second half of the fifteenth century. This is evidenced by the decrees of the Aq-Qoyunlu and the Safavids, as well as written sources of the time. The
term šiltaq or šiltaqāt had different meanings depending on historical reality and era, as an illegal, unlawful tax (but only from the point of view of Shariah) or extra taxing, as illegality, pretext, calumny, robbery and oppression.

The mentions of the term and the definitions of the phenomenon in the Armenian sources attest to all the above-mentioned significations, and as for the dialects, the meanings "fictitious pretext" and "something illegal, illegitimate" or making an excuse were especially prevalent there. In the Armenian historical sources, the term is found in the 16th century, and in Armenian dialects the word was in use up to the 20th century.

**BIBLIOGRAPHY**

7. Csáki É., Middle Mongolian Loan Words in Volga Kipchak Languages, 2006, Wiesbaden.
34. Ts’eron Manuk P., The village Barjantš, Boston, 1938 (in Armenian).
36. Будагов Л., Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. 2 тома. Санкт-Петербург, 1869-1871.
37. Петрушевский И., Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI - начале XIX вв., Ленинград, 1949, 383 с.


40. Поппе Н., Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб, Ответственный редактор В. В. Струве. [В 2 выпусках.] Москва; Ленинград, 1938, IV+452 с.

41. Радлов В.В., (сост.) Опыт словаря тюркских наречий, Том 4. Часть 1, Санкт-Петербург, 1893.

42. Радлов В.В., (сост.) Опыт словаря тюркских наречий, Том 4. Часть 1, Санкт-Петербург, 1893.


44. Петрушевский І., Внутренняя политика Ахмеда Ак-Койунлу, - «Известия» Азерб. ФАН СССР, № 2, 1942, с. 28-37.

45. Радлов В.В., (сост.) Опыт словаря тюркских наречий, Том 4. Часть 1, Санкт-Петербург, 1893.

46. Радлов В.В., (сост.) Опыт словаря тюркских наречий, Том 4. Часть 1, Санкт-Петербург, 1893.

47. Мухаммад ибн Хиндушах Нахчивани, Дастур ал-катиб фи тайн ал-маратаиб (Руководство для писца при определении степеней). Критический текст, предисловие и указатели А. А. Али-заде. Т. І, ч. 1. Москва, 1964, 20+586 с.


Gor Margaryan
Institute of Oriental Studies of NAS RA,
Yerevan State University, Faculty of History
gor_margaryan@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-4675-8963